lesmateriaal bij ‘de’ echtgenote in de *Anekdota*.

educatieve masterscriptie (2022): ‘de’ echtgenote in de *anekdota*. een narratologisch-intersectioneel onderzoek naar de figuur van de echtgenote in procopius’ *Anekdota* met educatieve vertaalslag.

Als educatieve vertaalslag van mijn masterproef heb ik onderzocht hoe mijn voorgestelde benadering van Procopius’ Anekdota kan helpen om de nieuwe eindtermen Grieks (vanaf 2023) te bereiken. In mijn letterkundig onderzoek heb ik de karakterisering van 5 secundaire echtgenotes onderzocht aan de hand van narratologie en intersectionaliteit. Ik heb hierbij onderzocht hoe hun karakterisering elkaar en Theodora anticiperen, reflecteren en contrasteren. Ik heb me hierbij de vraag gesteld of we wel kunnen spreken over ‘de’ echtgenote. Als educatief onderzoek heb ik onderzocht welke impact een lessenpakket gebaseerd op mijn letterkundig onderzoek heeft op de visie van leerlingen en leerkrachten op gender, toepassing van literatuurtheorieën, karakterisering (en stereotypering) van personages en postklassieke teksten. Na positieve antwoorden van leerkrachten en leerlingen bij het uittesten van dit materiaal (zie educatief onderzoek in mijn masterscriptie), wil ik dit graag delen.

Het aangeboden lesmateriaal bestaat uit dit lesplan met leerdoelen en lesuitwerking (1), leerkrachtenhandleiding met antwoorden en tekstuitleg (2) en de leerlingencursus (3). Daarnaast is er een PowerPoint per les voorzien.

Bij dit lesplan doe ik ook voorstellen voor een uitgebreidere lessenreeks van de *Anekdota*, te beginnen met een grondigere Griekse lectuur. Door de beperktheid van de lessen heb ik ervoor gekozen om de leerlingen het Grieks te helpen begrijpen door het aanbieden van de literaire vertaling. In een uitgebreidere lessenreeks is het een zeer grote meerwaarde om een meer traditionele lectuur te doen en eerst het Grieks te lezen en van hieruit dan de karakterisering verder te onderzoeken.

Als eerste les laat ik de leerlingen kennismaken met de Byzantijnse zesde eeuw. Vervolgens wil ik ook de schrijver Procopius en zijn werken, met veel aandacht voor de Anekdota situeren. In deze les lezen de leerlingen de inleiding van de *Anekdota* in vertaling zelfstandig met enkele denkvragen.

De volgende les start met een korte heropfrissing. In deze les ligt de nadruk op de karakterisering van personages. De leerlingen maken hierbij onder begeleiding kennis met narratologie en intersectionaliteit. In deze les komt Antonina en de anonieme echtgenote aan bod. Bij meer tijd kan ook Luppicina geanalyseerd worden. De les eindigt met een korte theoretische situering van narratologie.

De laatste les begint opnieuw met een korte heropfrissing. Eerst maken de leerlingen kennis met de ingebeelde echtgenote daarna ligt de focus op de karakterisering van het hoofdpersonage Theodora. In deze les wordt intersectionaliteit kort gesitueerd. Deze lessenreeks eindigt met de receptie van Theodora en een kritische reflectie naar gelijkaardige hedendaagse tendensen.

Bij vragen of opmerkingen bij uw voorbereiding of feedback na gebruik mag u altijd contact opnemen via <https://forms.gle/H5jaCSv5ykhuZDc7A>. Via deze weg kan ik u ook mijn masterproef zelf bezorgen.

- Laura Naeye ([naeyelaura@gmail.com](mailto:naeyelaura@gmail.com))

# Hulp

Het is aanbevolen om op zijn minst delen van de Anekdota zoals hoofdstuk 1-5 voor Antonina in vertaling door te lezen. De Nederlandse vertaling van Van Dolen (2005)[[1]](#footnote-1) is aan te raden. Daarnaast is de Engelse vertaling[[2]](#footnote-2) van het gehele werk toegankelijk. De Griekse tekst is te vinden op Perseus[[3]](#footnote-3).

Indien u uzelf graag inwerkt in de achtergrond van dit lesmateriaal, raad ik zeker aan om mijn masterscriptie te lezen. Het eerste deel bevat de analyse van de karakteriseringen van de echtgenotes die in dit lesmateriaal terugkomt. Het tweede deel stelt het educatief onderzoek voor met ook verantwoording van dit lesmateriaal.

# Les 1: inleiding op Byzantium, Procopius en de *Anekdota*

Leerplandoeldoelstellingen:

Onderwijsdoelen derde graad na modernisering > Finaliteit doorstroom > Klassieke talen > [specifieke eindtermen](https://onderwijsdoelen.be/resultaten?onderwijsstructuur=SO_3DE_GRAAD_V2_0&filters=onderwijsniveau%255B0%255D%255Bid%255D%3D0767c5a44ffdc8a05697bbe5b2021167fb49cf6e%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bid%255D%3Dd614031b440b32c6f1441ccde2cdc6620b9f2977%26onderwijssoort%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%26so_graad%255B0%255D%255Bid%255D%3D0f4e666eb77263ae2d8913a22f22486e56a82309%26so_graad%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%26so_graad%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%26so_graad%255B1%255D%255Bid%255D%3Dfc45525df886952ee133a6089a87ae7f3cc81f04%26so_graad%255B1%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26so_graad%255B1%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26versie%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D2.0%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bid%255D%3Dff1efe28f4bef302980262d5a6f07bfd460d664b%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Btitel%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bid%255D%3D3465d099441be171b94d87f3122b1fcc80752218%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Btitel%255D%3DKlassieke%2520talen%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DKlassieke%2520talen)

3.2.4 De leerlingen analyseren hoe genre-gerelateerde kenmerken de interpretatie van teksten in de bestudeerde klassieke taal beïnvloeden.

3.2.6 De leerlingen analyseren de invloed van contextgegevens op de betekenis en de structuur van diverse soorten teksten.

3.3.1 De leerlingen onderscheiden overeenkomsten en verschillen tussen aspecten van de eigen maatschappij en cultuur en aspecten van maatschappijen en culturen waarin de bestudeerde klassieke taal werd gehanteerd.

3.3.2 De leerlingen reflecteren over normen, waarden en opvattingen uit de klassieke oudheid en latere periodes.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lesverloop** | **Leerdoelen** | **Onderwerp** | **Werkwijze** | **Materiaal** | **Timing** |
| Lesbegin | / | Kennismaking, mezelf voorstellen  Afspraken  Voorstellen Procopius’ *Anekdota* | OLG  Voorlezen achterflap vertaling van Dolen | Ll’n krijgen elk 4 gekleurde kaartjes  Ll’n maken een naamkaartje | 5m |
| Inleiding | De leerlingen kunnen in eigen woorden de geschiedenis van het Romeinse rijk uitleggen.  De ll’n kunnen het ontstaan van het Byzantijnse rijk uitleggen en in tijd en ruimte situeren.  De ll’n kunnen de verschillende benamingen voor het Oost-Romeinse rijk en diens hoofdstad opsommen en uitleggen (Byzantijnse rijk, Byzantium, Constantinopel). | Introductie Byzantijnse rijk   * situering in tijd en ruimte * ontstaan | OLG + doceren  (zie bijlage notities PPT + cursus voor leerkrachten) | Begeleidende PPT met quizvraagjes  Cursus met samenvattende uitleg  (na dit deel uitdelen) | 11m |
| Midden | De ll’n kunnen de belangrijkste verdiensten van het bestuur van Justinianus opsommen. (uitbreiding rijk, codex, bouwwerken, eenheidspropaganda)  De ll’n kunnen uitleggen waarom de zesde eeuw een belangrijke periode was voor het Byzantijns rijk.  De ll’n kunnen Justinianus, Theodora, Belisarius, Procopius in tijd en ruimte situeren.  De ll’n kunnen de werken van Procopius opsommen en kort beschrijven (*Oorlogen*, Anekdota, *Gebouwen*).  De ll’n kunnen de controverse rond de *Anekdota* in eigen woorden uitleggen (historisch betrouwbaar, doel, genre, inhoud). | Verdieping zesde eeuw:   * Bestuur Justinianus en Theodora * Procopius en zijn werk | OLG + doceren  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | PPT  Cursus met samenvattende uitleg | 16m |
| Midden | De ll’n kunnen zelfstandig *An*.1.1-8 in vertaling lezen en hierover kritisch reflecteren onder begeleiding.  De ll’n kunnen de bedoeling van de auteur afleiden uit *An*.1.1-8. | Lectuur inleiding op *Anekdota* (1.1-8) in vertaling | Per 2 vertaling lezen en begeleidende vraagjes oplossen/reflecteren  OLG: nog eens overlopen  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | PPT  Cursus met vertaling en vraagjes | 15m |
| Einde | / | Samenvatting les +  vooruitblik volgende les | Doceren | PPT  Kleurkaartjes ophalen | 3m |

# Les 2: de echtgenote in de *Anekdota:* eerste kennismaking met personages

Leerplandoeldoelstellingen:

Onderwijsdoelen derde graad na modernisering > Finaliteit doorstroom > Klassieke talen > [specifieke eindtermen](https://onderwijsdoelen.be/resultaten?onderwijsstructuur=SO_3DE_GRAAD_V2_0&filters=onderwijsniveau%255B0%255D%255Bid%255D%3D0767c5a44ffdc8a05697bbe5b2021167fb49cf6e%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bid%255D%3Dd614031b440b32c6f1441ccde2cdc6620b9f2977%26onderwijssoort%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%26so_graad%255B0%255D%255Bid%255D%3D0f4e666eb77263ae2d8913a22f22486e56a82309%26so_graad%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%26so_graad%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%26so_graad%255B1%255D%255Bid%255D%3Dfc45525df886952ee133a6089a87ae7f3cc81f04%26so_graad%255B1%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26so_graad%255B1%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26versie%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D2.0%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bid%255D%3Dff1efe28f4bef302980262d5a6f07bfd460d664b%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Btitel%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bid%255D%3D3465d099441be171b94d87f3122b1fcc80752218%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Btitel%255D%3DKlassieke%2520talen%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DKlassieke%2520talen)

3.1.1 De leerlingen passen de belangrijkste regels en kenmerken van de bestudeerde klassieke taal als taalsysteem toe om het inzicht in het taalsysteem te vergroten.

3.2.3 De leerlingen verwoorden hun mening, gedachten, gevoelens en beleving bij het interpreteren van teksten in de bestudeerde klassieke taal.

3.2.4 De leerlingen analyseren hoe genre-gerelateerde kenmerken de interpretatie van teksten in de bestudeerde klassieke taal beïnvloeden.

3.2.5 De leerlingen reflecteren op hun interpretatie van teksten in de bestudeerde klassieke taal.

3.3.2 De leerlingen reflecteren over normen, waarden en opvattingen uit de klassieke oudheid en latere periodes

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lesverloop** | **Leerdoelen** | **Onderwerp** | **Werkwijze** | **Materiaal** | **Timing** |
| Lesbegin | / | Korte herhaling vorige les  Verwachtingen en opbouw deze les | OLG  (zie bijlage notities PPT + cursus voor leerkrachten) | Naamkaartjes  PPT | 3m |
| Midden | De ll’n kunnen onder begeleiding een personage analyseren uit de Anekdota m.b.v. een literaire vertaling.  De ll’n kunnen kritisch de presentatie van een personage bespreken.  De ll’n kunnen inductief onder begeleiding narratologie toepassen op een tekst.  De ll’n kunnen de karakterisering van een personage ontleden aan de hand van intersecties/categorieën. | Aanknooppunt: visie ‘goede echtgenote’ van de ll’n (uit eerste vragenlijst)  Karakterisering van *Antonina* aan de hand van lectuur *Anekdota* (1.11-13*)*met vertaling als hulpmiddel en begeleidende vraagjes | Klassikaal  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | PPT + cursus | m |
| Midden | De ll’n kunnen zelfstandig een personage (anonieme echtgenote) analyseren uit de *Anekdota* m.b.v. een literaire vertaling en begeleidende vragen.  De ll’n kunnen kritisch de presentatie van een personage bespreken.  De ll’n kunnen inductief onder begeleiding narratologie toepassen op een tekst.  De ll’n kunnen de karakterisering van een personage ontleden aan de hand van intersecties/categorieën. | Karakterisering van een naamloze echtgenote aan de hand van de passage uit de *Anekdota* (7.37-38) met vertaling als hulpmiddel en begeleidende vraagjes | Zelfstandig werk per twee  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | PPT + Cursus | 19m |
| Midden | De ll’n kunnen enkele begrippen (homodiëgetische of heterodiëgetische verteller, alwetende en personele verteller, het verschil tussen focaliseren en de verteller, externe en interne focalisatie) uitleggen en toepassen op een tekst.  De ll’n kunnen het verschil tussen verhaal- en verteltheorie in eigen woorden uitleggen. | Korte samenvattende introductie op narratologie na toepassing bij de eerste twee personages | OLG | PPT + cursus |  |
| Einde | / | Korte samenvatting les | Doceren | PPT | 2m |

# Les 3: Theodora *(karakterisering, intersectionaliteit, narratologie, invloed andere personages, historische kritiek en receptie)*

Leerplandoeldoelstellingen:

Onderwijsdoelen derde graad na modernisering > Finaliteit doorstroom > Klassieke talen > [specifieke eindtermen](https://onderwijsdoelen.be/resultaten?onderwijsstructuur=SO_3DE_GRAAD_V2_0&filters=onderwijsniveau%255B0%255D%255Bid%255D%3D0767c5a44ffdc8a05697bbe5b2021167fb49cf6e%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijsniveau%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%2520onderwijs%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bid%255D%3Dd614031b440b32c6f1441ccde2cdc6620b9f2977%26onderwijssoort%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%26onderwijssoort%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DSecundair%26so_graad%255B0%255D%255Bid%255D%3D0f4e666eb77263ae2d8913a22f22486e56a82309%26so_graad%255B0%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%26so_graad%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%26so_graad%255B1%255D%255Bid%255D%3Dfc45525df886952ee133a6089a87ae7f3cc81f04%26so_graad%255B1%255D%255Btitel%255D%3DSecundair%2520onderwijs%2520%253E%2520Secundair%2520%253E%25203de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26so_graad%255B1%255D%255Bwaarde%255D%3D3de%2520graad%2520-%25203de%2520leerjaar%26versie%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3D2.0%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bid%255D%3Dff1efe28f4bef302980262d5a6f07bfd460d664b%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Btitel%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26so_gr3_finaliteit%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DFinaliteit%2520doorstroom%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bid%255D%3D3465d099441be171b94d87f3122b1fcc80752218%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Btitel%255D%3DKlassieke%2520talen%26wetenschapsdomein%255B0%255D%255Bwaarde%255D%3DKlassieke%2520talen)

3.1.1 De leerlingen passen de belangrijkste regels en kenmerken van de bestudeerde klassieke taal als taalsysteem toe om het inzicht in het taalsysteem te vergroten.

3.2.3 De leerlingen verwoorden hun mening, gedachten, gevoelens en beleving bij het interpreteren van teksten in de bestudeerde klassieke taal.

3.2.4 De leerlingen analyseren hoe genre-gerelateerde kenmerken de interpretatie van teksten in de bestudeerde klassieke taal beïnvloeden.

3.2.5 De leerlingen reflecteren op hun interpretatie van teksten in de bestudeerde klassieke taal.

3.3.1 De leerlingen onderscheiden overeenkomsten en verschillen tussen aspecten van de eigen maatschappij en cultuur en aspecten van maatschappijen en culturen waarin de bestudeerde klassieke taal werd gehanteerd.

3.3.2 De leerlingen reflecteren over normen, waarden en opvattingen uit de klassieke oudheid en latere periodes.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lesverloop** | **Leerdoelen** | **Onderwerp** | **Werkwijze** | **Materiaal** | **Timing** |
| Lesbegin | De ll’n kunnen de karakterisering van de ‘ideale echtgenote’ analyseren. | Korte herhaling vorige les + heropnemen ‘ideale echtgenote’ (*An*.10.1)  Verwachtingen en opbouw deze les | OLG | Naamkaartjes laten maken  PPT | 7m |
| Midden | De ll’n kunnen onder begeleiding een personage analyseren uit de Anekdota m.b.v. een literaire vertaling.  De ll’n kunnen kritisch de presentatie van een personage bespreken.  De ll’n kunnen de karakterisering van een personage ontleden aan de hand van intersecties/categorieën.  De ll’n kunnen uitleggen hoe de invloed van andere personages (Antonina, Luppicina, ideale echtgenote) de beoordeling van Theodora verandert. | Karakterisering van Theodora aan de hand van lectuur *Anekdota* (passages uit hoofdstuk 9-10) | OLG  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | Cursus + PPT | 15m |
| Midden | De ll’n kunnen in eigen woorden de grote lijnen van narratologie en intersectionaliteit uitleggen.  De ll’n kunnen intersectionaliteit toepassen. | Korte theorie intersectionaliteit | OLG  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | Cursus + PPT | 7m |
| Midden | De ll’n kunnen uitleggen hoe de Anekdota de receptie van keizerin Theodora heeft beïnvloed.  De ll’n kunnen door te kijken naar de Anekdota ook een kritische reflectie van hedendaagse situaties en problematieken maken. | Receptie van Theodora in kunst, historiografie en literatuur door *Anekdota*  Reflectie hedendaagse tendensen: perceptie dreiging machtige vrouwen, slutshaming… | OLG  (zie bijlage notities ppt + cursus voor leerkrachten) | Cursus + PPT | 13m |
| Einde | / | Samenvatting lessenreeks  Feedback en bevindingen leerlingen | OLG | PPT | 5m |

# Mogelijkheden tot uitbreiding

Bij meer lestijd

* Behandeling Luppicina
* Klassieke lectuur Griekse tekst
  + Voorziene passages Antonina, anonieme echtgenote en Luppicina
  + Nieuwe passages: inleiding, selectie uit hoofdstuk 1-5 bv. overspel met Theodosius (1.15-20), karakterisering ingebeelde echtgenote (10.1), echtgenote van Domitianus (8.13-21), passages uit hoofdstuk 9
* Andere thematische behandelingen
  + Focus op duivelselementen
  + Historische insteek -> wat kunnen we te weten komen over historische realiteit?
  + Vergelijking met Procopius *De Bellis* of *Oorlogen* -> hetzelfde feit positief/neutraal en negatief belichten

1. Procopius. (2005). *Verzwegen Verhalen: Een Schandaalkroniek uit Byzantium* (H. L. Van Dolen, Vert.). Athenaeum-Polak en Van Gennep. [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Procopius/Anecdota/home.html> [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:2008.01.0669> [↑](#footnote-ref-3)